

10 - Debut

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Mukai

It must be true that
stupid attracts stupid.

[00:13] Umemiya

Well, I think it's time to go
hunting for elite, preppy boys.

[00:17] Mukai

It feels so great to make
idiots like them cry.

[00:21] _Player

Get 'em!

[00:22] _Player

Knock it flying!

[00:38] Seto

Thanks for the food!

[00:40] Seto

I'll see you later.

[00:43] int_Asada

I'm one of the last to finish again.

[00:46] @Sawamura

Asada!

[00:48] @Sawamura

Once you're eating, let's play some catch!

[00:50] @Sawamura

That'll warm us up for afternoon practice.

[00:53] Asada

Y-Yes, sir. I'll be there.

[00:55] @Sawamura

Okay, I'll wait right here!

[00:58] Asada

Huh? But that makes it harder to eat...

[01:01] @Miyuki

What's going on?

[01:03] @Miyuki

Is Sawamura roping a first-year

into practicing with him?

[01:06] @Kuramochi

The first-year rooming with
us hasn't been feeling well,

[01:09] @Kuramochi

so he's trying to cheer him up.

[01:12] @Miyuki

Cheer him up?

[01:14] @Sawamura

Instead of "I can't,"
say "I can't yet!"

[01:17] @Sawamura

Just say that when you feel ready to quit!

[01:21] @Sawamura

That's what I've always
done and will continue to do!

[01:25] Asada

They said that on TV yesterday.

[01:28] @Sawamura

The only enemy is inside yourself!

[01:31] @Sawamura

You need to crawl up from here!

[01:37] Okumura

Knock it off.

[01:41] Okumura

Your idiotic shouting has
made me lose my appetite.

[01:44] Okumura

I feel sick.

[01:47] @Sawamura

Huh?

[01:48] Okumura

Even though he eats slowly,
he finishes everything.

[01:56] Okumura

We don't need any cheap encouragement.

[01:59] Okumura

We're fighting in our own way.

[02:03] Okumura

Could you please leave?
I'm tired of looking at you, Senpai.

[02:10] @int_Sawamura

T-Tired of looking at me?

[02:16] @int_Sawamura

Leave?

[02:21] @Sawamura

Wh-Wh-What's your problem?!

[02:23] @Sawamura

You're a first-year, right?

Yeah, a first-year!

[02:25] @Sawamura

Tell me your class, name,
and your roll number!

[02:29] Okumura

Koshu Okumura. I play catcher.

[02:32] Okumura

Don't you remember being
in the bullpen with me?

[02:34] Okumura

Are you only interested in first-years
if they have a spot on the bench?

[02:38] @Sawamura

I-I remember seeing you.

[02:41] Okumura

And it doesn't matter
what class I'm in.

[02:44] @int_Sawamura

What a cocky first-year!

[04:26] @Sawamura

See you later, Asada.

[04:28] Asada

Y-Yes, sir.

[04:30] @Sawamura

Kanemaru!

[04:31] @Sawamura

Kanemaru, are you here?!

[04:33] @Kanemaru

Shut up!

[04:34] @Sawamura

Listen and tell me what you think!

[04:36] @Kanemaru

It's all your fault!

[04:38] @Sawamura

I didn't say anything yet!

[04:40] @Kanemaru

Damn, I don't want to hear it.

[04:41] @Sawamura

A first-year was just mouthing
off to me in the cafeteria!

[04:45] @Kanemaru

Calm down!

[04:55] (Flashback) fb_Asada

I'm done!

[04:56] (Flashback) fb_Asada

I finished in three bites, Senpai!

[04:58] (Flashback) fb_Asada

Let's go!

[05:00] (Flashback) @fb_Sawamura

Go where?!

[05:01] (Flashback) fb_Asada

To play catch...

[05:05] int_Asada

*That was scary,
but I think I did the right thing.*

[05:10] int_Asada

*I've never seen anyone
talk like that to a senior.*

[05:19] int_Asada

Oh, right. Catch.

SIGN Meiji Jingu Secondary Stadium

[05:33] _Fan

A screwball!

[05:34] _Fan

It could have gone anywhere if he'd hit it.

[05:36] _Fan

It's the top of the eighth, with two
outs and runners on first and third.

[05:39] _Fan

A solid hit could tie the game!

[05:41] _Player

Umemiya-senpai!

[05:42] _Player

Get us a hit!

[05:43] _Player

Let's finish this, Taiyo-san!

[05:47] _Player

Ume-nii!

[05:49] int_Umemiya

Yeah, no one hates giving up as much as me.

[05:54] int_Umemiya

Don't back down! Bring it on!

[05:59] int_Mukai

I'm not backing down!

[06:01] int_Mukai

*If we trip up now, we won't
stand a chance at nationals!*

[06:08] _Umpire

Foul!

[06:12] _Fan

He threw an inside pitch to Umemiya!

[06:14] _Fan

That's way too risky!

[06:15] _Fan

He did it on purpose!

Now he's got two strikes!

[06:18] _Fan

Will he throw his screwball next?

[06:23] _Fan

Another inside pitch!

[06:24] _Fan

He was going for the third strike!

[06:26] _Fan

He's feeling really gutsy!

[06:29] int_Player

This is...

[06:30] int_Player

*the tenacity of the guy who
takes the mound for Teito.*

[06:36] int_Player

He doesn't show any openings.

[06:38] int_Player

His pitching technique is well-polished.

[06:42] int_Umemiya

I know that look.

[06:46] int_Umemiya

*The eyes of someone who puts
everything into their pitches to win.*

[06:57] int_Umemiya

Let me crush your resolve and pride.

[07:12] int_Mukai

*Instead of letting my opponent
intimidate me with their bark,*

[07:16] int_Mukai

I'll gladly take the bite.

[07:19] int_Mukai

Remember! What was all that training for?

[07:23] int_Umemiya

Bring it. Come on.

[07:27] int_Mukai

What was all that practice for?

[07:31] int_Mukai

I don't like the look in your eyes.

[07:34] int_Umemiya

Come on, bring it!

[07:37] int_Mukai

Do you think you can beat me?!

[08:12] Mukai

Yeah!

[08:15] _Sign

Parking Meter

[08:28] @Miyuki

He really said that?

[08:30] @Miyuki

I wish I'd have been there.

[08:32] @Sawamura

It's no laughing matter, Captain!

[08:35] @Sawamura

I heard he's rooming with you!

[08:37] @Sawamura

And he's a catcher, too!

[08:39] @Miyuki

I seem to recall you insulting Azuma-senpai.

[08:43] @Miyuki

What goes around comes around.

[08:44] @Miyuki

History repeats itself.

[08:48] (Flashback) @fb_Sawamura

He's gonna play pro ball
with a body like that?

[08:50] (Flashback) @fb_Sawamura

Impossible!

[08:52] (Flashback) @fb_Sawamura

Look at his belly!

[08:54] (Flashback) @fb_Sawamura

He looks like an old man!

[08:56] (Flashback) @fb_Rei

Sawamura, stop!

[08:58] (Flashback) @fb_Sawamura

I bet he's at least forty years old!

[09:00] (Flashback) @fb_Sawamura

There's no way he's in high school!

[09:03] (Flashback) fb_Azuma

Wh-Who in the world...

[09:06] (Flashback) fb_Azuma

is making fun of my cute belly?

[09:16] @fb_Sawamura

This is nothing like that!

[09:18] @fb_Sawamura

I was trying to pump up my roommate Asada!

[09:21] @Furuya

Insulting?

[09:22] @Miyuki

This is fun!

[09:23] @Sawamura

No, it's not!

[09:25] @Miyuki

Well, everyone has some things
that get them mad.

[09:30] @Miyuki

You probably got on his nerves
somehow without realizing it.

[09:34] @Miyuki

I think I did, too.

[09:38] (Flashback) @fb_Miyuki

Well, don't be so impatient.

[09:40] (Flashback) @fb_Miyuki

If you do as he says,
you'll definitely be able to improve.

[09:44] (Flashback) @fb_Sawamura

No way!

[09:46] (Flashback) @fb_Sawamura

I don't want to pair up with
someone so unmotivated!

[09:48] (Flashback) @fb_Sawamura

Why is he still on the team?

[09:51] (Flashback) @fb_Sawamura

If he doesn't like to practice,
he should just quit.

[09:58] (Flashback) @fb_Miyuki

What you said just now...

[10:00] (Flashback) @fb_Miyuki

I can't let it slide.

[10:04] @Miyuki

What is it?

[10:05] @fb_Sawamura

Maybe I did say something like that...

[10:08] @fb_Sawamura

in this same room!

[10:11] @Sawamura

I know it was a folly of youth,

[10:13] @Sawamura

but I'm so ashamed of my first-year self!

[10:15] @Sawamura

I want to get in a time machine
and set him straight!

[10:18] @Furuya

What did you do?

[10:19] @Sawamura

Shut up! You have a dark past, too!

[10:23] @Miyuki

I'll tell you about it later.

[10:25] @Sawamura

That's not necessary!

[10:27] @Miyuki

Sawamura.

[10:29] @Miyuki

You can worry about first-years if you want,
but you need to get ready yourself.

[10:34] @Miyuki

Our game tomorrow is against Kasuga First,
a powerhouse school from the east division.

[10:47] @Miyuki

I'll deal with Okumura.

[10:49] @Miyuki

Don't make any more trouble
while we're in the tournament.

[10:56] Watanabe

Thanks to a fine play by the second
baseman, they couldn't catch up.

[10:59] Watanabe

The eighth inning ended up deciding the game.

[11:04] Watanabe

Teito defeated Ugumori 3-0.

[11:08] _Player

Mukai's doing well this tournament.

[11:10] @Kanemaru

He must've trained hard in the off season.

[11:12] @Kuramochi

The game only took an hour and a half.

[11:15] Watanabe

Then, for the second game,

[11:17] Watanabe

we wanted to see how
Kokaidai Sugata would fare against

[11:23] Watanabe

Inashiro with their new
former pro ball coach.

[11:26] Watanabe

Carlos led off with a home run and
Yamaoka brought in two more runs,

[11:30] Watanabe

effectively crushing their ace, Yamada.

[11:32] Watanabe

Unable to recover, they gave up
seven runs in the first inning.

[11:36] Watanabe

Sugata tried to counterattack,

[11:39] Watanabe

but they could only score

two runs against Hirano.

[11:43] Watanabe

When the game was called in the seventh
inning, the score was 11-2.

[11:46] Watanabe

Inashiro has advanced to the semifinals
while letting their ace, Narumiya, rest.

[11:51] @Kuramochi

Carlos is hitting well.

[11:52] @Kanemaru

So Teito will play Inashiro
in the semifinals.

[11:56] @Kanemaru

It's another battle between pitchers.

[11:59] Watanabe

Kasuga First High's ace,
whom we face tomorrow,

[12:03] Watanabe

was the relief pitcher last fall,

[12:05] Watanabe

but has performed well as
the ace this tournament.

[12:09] Watanabe

His slider is impressive,

[12:11] Watanabe

but I think his new killer forkball
is what has helped him up his game.

[12:19] @int_Sawamura

From relief to the ace...

[12:22] Watanabe

It's worth noting that they have
several fast left-handed hitters.

[12:27] Watanabe

The defense will need to watch for
infield hits, hit-and-runs, and bunts.

[12:30] Watanabe

Be ready for a variety of offensive plays.

[12:41] Kataoka

Pitchers and catchers,
report to the coaches' office.

[12:44] Kataoka

We'll review tomorrow's rotation.

[12:48] _All

Yes, sir!

[12:48] @Sawamura

Yes, boss!

[12:50] Kataoka

As for tomorrow's starting lineup...

SIGN April 20th

SIGN Meiji Jingu Secondary Stadium

SIGN Tokyo High School Baseball Tournament Third Base Side First Base Side Game 1 10:00

Start Time Kasuga First - Seido Game 2 12:30 Start Time Niougakusha Ootsuki - Ichidai Third

SIGN Tokyo Spring Tournament

Quarterfinals

Seido - Kasuga First

(West Tokyo) (East Tokyo)

[13:14] Narrator

*It's the quarterfinals of
the Tokyo spring tournament.*

[13:18] Narrator

Seido versus Kasuga First.

SIGN Kasuga

SIGN

Seido

SIGN Top of the second inning

[13:27] Narrator

*There are two outs with
a runner on first base.*

[13:56] _Player

They didn't start Furuya.

[13:58] _Player

It's their lefty, Sawamura.

[14:01] _Player

Kasuga was probably expecting
Furuya and was caught off-guard.

[14:06] _Player

Furuya had a poor start last game.
Maybe he's not in good form.

[14:11] _Player

Maybe he burned out at Koshien Stadium.

[14:17] _Player

But they have that sidewinder, Kawakami,

[14:20] _Player

so they have no lack of pitchers.

[14:23] _Player

I can hardly believe they were
hurting for pitchers last year!

[14:30] (Flashback) fb_Kataoka

I'm going to start Sawamura
for tomorrow's game.

[14:36] (Flashback) fb_Kataoka

They have a lot of left-handed
batters and they swing hard.

[14:40] (Flashback) fb_Kataoka

Sawamura is the best choice.

[14:45] (Flashback) fb_Kataoka

Furuya will still pitch in the second half.

[14:48] (Flashback) fb_Kataoka

Be sure you're ready.

[14:51] (Flashback) fb_Furuya

Will I start in left field?

[14:54] (Flashback) fb_Kataoka

No, you'll stay on the bench.

[14:55] (Flashback) fb_Kataoka

I want you to focus on pitching.

[15:02] @fbint_Miyuki

He's rested up from the Invitational,

[15:05] @fbint_Miyuki

*but his pitching has seemed strained
since coming back from Koshien Stadium.*

[15:10] fbint_Ochiai

He does fine in the bullpen.

[15:14] (Flashback) fb_Kataoka

If we win tomorrow, the semifinals
and finals will be back-to-back.

[15:19] (Flashback) fb_Kataoka

Our goal is to win a national title.

[15:23] (Flashback) fb_Kataoka

I expect you to win not
only the Kanto tournament,

[15:26] (Flashback) fb_Kataoka

but every game we play.

[15:32] (Flashback) fb_Kataoka

Forget about your jersey number
and your order in the rotation.

[15:35] (Flashback) fb_Kataoka

Show me what you can accomplish as a team!

[15:39] (Flashback) fb_All

Yes, sir!

[15:46] @int_Sawamura

*My shoulder feels relaxed,
and the sensation in my fingers is fine.*

[15:52] @int_Sawamura

*What's more, he let me start in a game
he expects us to win.*

[15:57] @int_Sawamura

I want to live up to the boss's expectations.

[16:00] @Miyuki

You're pitching well, Sawamura.

[16:02] @Sawamura

You think so, too?

[16:03] @Miyuki

You've got a solid rhythm.

[16:06] @Miyuki

Want to mix in some numbers?

[16:11] @Miyuki

Just a few.

[16:15] Seto

He got the first three batters out.

[16:17] Seto

Sawamura-senpai is looking good.

[16:20] Seto

It's a shame he's the relief pitcher.

[16:26] int_Seto

*Telling one of the main pitchers
to leave was a bad idea.*

[16:30] int_Seto

*I just hope it doesn't blow up when
the other players hear about it.*

[16:35] int_Seto

If only I'd been there.

[16:41] int_Asada

His pitching is so free, as always.

[16:43] int_Asada

I wish we had been able to play catch.

[17:08] Narrator

It's the bottom of the second inning.

[17:09] Narrator

There is one out and no runners on base.

[17:12] _Player

Isn't this guy a first-year?

[17:16] Narrator

Batting seventh, left fielder...

[17:18] Narrator

*Wearing #19, in his first at-bat
after making the starting lineup...*

[17:39] Narrator

*He struck out with a swing
that awed the stands.*

[17:45] Yuki

Next.

SIGN Kasuga

SIGN Seido

[17:49] Announcer

It's the quarterfinals of
the Tokyo spring tournament.

[17:51] Announcer

Seido is up against Kasuga First!

[17:53] Announcer

It's a great game between powerhouses
from the east and west!

[17:55] Announcer

It's a quiet start to the game, with both
pitchers settled in from the get-go.

[18:00] _Player

Yeah!

[18:01] Announcer

Kasuga First is looking to
get their momentum going

[18:04] Announcer

against Seido High School's
southpaw Eijun Sawamura.

[18:08] Announcer

Which team will seize control of the game?

[18:17] _All

Two outs! Two outs!

[18:20] @Sawamura

Once more!

[18:23] _Player

Was that a two-seamer?

[18:24] _Player

Maybe a slider? I couldn't tell.

[18:42] _Player

Was that a changeup?

[18:45] _Player

But it sank, right?

[18:48] _Player

Can that pitcher throw a forkball?

[18:52] int_Player

What was that?

[18:54] int_Player

I don't know how it broke like that.

[19:04] Announcer

An inside pitch for strike three!

[19:07] Announcer

That's three outs!

[19:16] Ochiai

Those pitches were quite effective.

[19:23] int_Ono

Throwing them in a real game...

[19:26] int_Kawakami

Nothing surprises me anymore.

[19:28] @Sawamura

Weren't those awesome?

[19:30] @Miyuki

Not too bad.

[19:38] Announcer

After getting on base from a walk,
Kuramochi manages to steal!

[19:42] @Sawamura

Train, train, running along!

[19:45] Announcer

Batting second, center fielder, Tojo-kun.

[19:58] int_Tojo

*This is no time to think about
getting to play pitcher again.*

[20:04] int_Tojo

*There's no guarantee I can
keep the position I have!*

[20:08] Announcer

A comebacker!

[20:11] Announcer

The second-base runner advances to third!

[20:13] Announcer

The throw to first is too late!

[20:16] @int_Kuramochi

I want that first run!

[20:19] Announcer

Batting third, second baseman, Kominato-kun.

[20:24] int_Player

We got this batter out last time,

[20:27] int_Player

but he knew how to hit the slider.

[20:31] int_Player

Their cleanup bats next,

[20:32] int_Player

*so it would be best to avoid a
squeeze play and strike him out.*

[20:37] int_Player

They'll run on a ground ball, infielders!

[20:40] int_Player

Swing through, Takuya!

[20:45] _Player

Throwing a forkball with a runner on third...

[20:49] _Player

The Kasuga First High battery
is making their move.

[20:56] (Flashback) fb_Watanabe

I think his new killer forkball
is what has helped him up his game.

[21:08] @int_Miyuki

The pitch that made him the ace.

[21:12] @int_Miyuki

Essentially, their battery's lifeline.

[21:16] int_Watanabe

*Hiding behind the slider,
their real ultimate pitch.*

[21:21] int_Watanabe

Here comes another forkball.

[21:28] Announcer

It goes to left field!

[21:33] @int_Kuramochi

Nice one, Haruichi!

[21:36] Announcer

Seido High School is the
first to step on home plate!

[21:40] _Player

That was a nice hit.

[21:42] _Player

It's tough facing a batter like that
right before the cleanup.

[21:47] Announcer

There are still no outs,
and runners are on first and second!

[21:50] Announcer

Up to bat is Seido's power hitter!

SIGN "Debut"

[22:15] @Sawamura

"Debut."

[23:49] _Both

Pick a pitch!

[23:52] @Miyuki

Okay, how will the dice roll today?

[23:55] @Furuya

That's not all. I can do more.

[23:57] @Furuya

That day, I was more...

[23:59] @Sawamura

They aren't going to let
things end like this, either!

[24:02] @Sawamura

Here, take a drink!

[24:03] @Furuya

Whose side are you on?

[24:04] @Miyuki

What will decide this game?

[24:07] @Furuya

Are you a prophet?

[24:08] @Miyuki

Yep!

[24:09] @Sawamura

And he looks so smug!

[24:11] SFX

Rumble

[24:11] @Sawamura

On the next episode of

Ace of the Diamond Act II:

[24:14] @Sawamura

"Where You Look."

SIGN Next Time

SIGN "Where You Look"

[24:16] @Sawamura

Let's win the national title!

SIGN Color illustration / Yuji Terajima

Revision #1

Created 2025-11-23 21:09:58 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:09:58 UTC by whimsee